

I 11

7.9 (14.2)



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE



根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編

313659



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 14

農夫們 雷蒙特著 宋碧雲譯

主 編 陳映真
發行人 沈登恩
出版者 遠景出版事業公司
台北郵局36-575號信箱
郵撥：102221
發行所 遠景出版事業公司
台北市新生南路三段92號
電話：(02)394-1960
印刷者 其宗印刷廠
台北市還河南路二段113巷7弄16號
初 版 中華民國70年9月4日
再 版 中華民國70年9月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



主 編／陳映真 策 劃／沈登恩

顧 問／白先勇·王禎和·姚一葦·何 欣·葉石濤
尉天驄·胡菊人·高信疆·胡金銓·痾 弦

譯 者／湯新楣·喬志高·郭博信·吳潛誠·鄭 臻
劉啓分·杜國清·葉維廉·李歐梵·鍾 玲
翁廷樞·王潤華·劉以鬯·方 瑜·李永熾
孟祥森·黃文範·宋碧雲·高大鵬·邱豐松
李魁賢·黎登鑫·王兆徽·戴 天·也 斯
景 翔·楊月蓀·蔡進松·莫 渝·張伯權
陳 黎·陳曉林·王鴻仁·宋樹涼·邱剛健
翹 翹·吳煦斌·楊 澤·梁錫華·簡清國
黃燕德·徐道昉·吳安蘭·鍾 文·顏正儀

助理編輯／張恒豪·楊順明·林秋蘭·黃燕德·吳福成

作者畫像／吳耀忠·梁正居·邱美月

美術顧問／黃永松·黃金鐘·水禾田·莊 靈



諾貝爾 文學獎全集

14



拉迪斯拉斯·S·雷蒙特

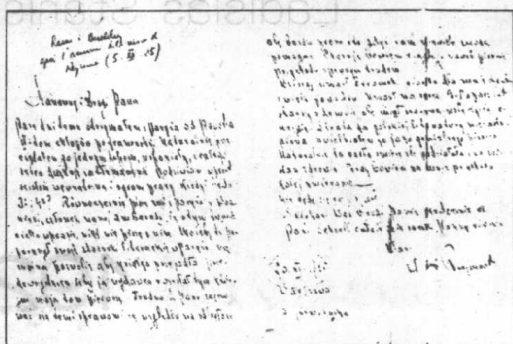
Ladislav Stanislas Reymont

1924

獲獎



雷蒙特夫婦，一九〇九年，
攝於自宅的庭院。



雷蒙特的手跡。

一九二四年諾貝爾文學獎得主

拉迪斯拉斯·S·雷蒙特

(波蘭)

Ladislav Stanislas Reymont

得獎評語：

「我們頒獎給他，是因為他的民族史詩『農夫們』寫得很出色。」

(由於一九二四年官方未舉行頒獎儀式，所以也沒有頒獎辭，改由霍爾斯陶穆先生為雷蒙特的得獎作品「農夫們」寫這篇論文代替)

雷蒙特和「農夫們」

諾貝爾獎委員會主席
霍爾斯陶穆

這本富於想像力的波蘭小說是從自然主義的觀點落筆的，文體也直接學自左拉，尤其是受左拉小說「大地」的刺激，但作者對這本書並不崇拜，而是憤慨。這本書對社會各階層的描寫非常刻板、粗糙而不實，但書中的故事却正是雷蒙特最熟悉而珍惜的經歷。對各種生活的了解，雷蒙特都靠親身體驗，不像左拉，只憑草率的新聞資料研判去下主觀的結論；他追求的是未經理論曲解過的真實；雖然如此，他的實證作風最早還是源於左拉的影響，「農夫們」（一九〇四—一九〇九）中，左拉的影子隱約可見，它反映現實環境裏的羣體生活，以及人與自然之間的關係，筆法上脫胎於自然主義，但體制上却是史詩的格局。

對現代人而言，從敘事作品中辨識史詩的條件是：完整的體裁、和諧而一貫的格局，以及統籌全局的氣象，更重要的，還得描寫受苦與奮鬥的故事。在一種概念式的體裁下要表現這麼多的特色，端賴我們的靈思感應，否則不易成功。原則上，動盪的情節和人物的奮鬥要一步步推展開來，使它們像相激相逐的浪花，活躍於平靜的文字藩籬之外，情節務必切題而不流於感傷的俗套；佈局則必須真確、明亮而開闊，使出場人物都能各展所長；同時，詩的統一與和諧也不可忽

視。

因為現實與理想的懸殊所造成的絕望，一定要避開——史詩人物本來就不應該怕苦畏難的。另外，人物再怎麼樣也不可以像遭遇大難的人那樣失魂落魄，他們應該隨時精神煥發、生龍活虎，齊心向目標挺進。出場人物不論崇高光明、或猥瑣卑微，都應該逼真生動。

這些條件，雷蒙特的「農夫們」都具備了。衡情度理，現代文學是不容易在這種文體裏尋求發展的，但「農人」的題材却應了這種文件的需要；既然鍾情於這種文體，作者便兢兢業業、毫不馬虎，這便是本書值得推崇的地方。

作者筆下的波蘭農人純樸、率真，頗具原始面貌，這些正是史詩人物必備的條件；然而，爲了特意迎合這種崇高的文體，相對的缺點也就不可避免了。這些人物很少有鮮明的個性，即使部份有值得發揮的地方，作者也都寫得很含蓄。這些人物的英雄形象表現在自律和責任上；在集體意識的籠罩下，個人思想並不十分突出；全書中，我們所看到的生命意識是村人對共同土地的維護，而非對私人財產的偏心。至於婦女的刻劃，也並沒有很特殊的意義，像漢卡的殷勤柔順，都只是村人共有的責任感之一而已。

在這塊流水縈繞的低地上生存的農人，似乎也沒有什麼明確和冷靜的道德準繩；他們像風中的蘆葦，風吹來就低頭，火來時就燃燒，熱情所及，難以自制。遠古以來，他們就得和那些佔有這塊土地的人爭鬥，因為這是他們生命的憑依；等到有一天，外來的主人給他們耕作，却不給他們主權時，他們一度也曾消沉而認命，可是在不可避免的焦慮中，却也會採取強硬的手段，但他

們的手段並不足以爭回自己的面子——他們的面子裏是含有一點虛榮心的，這種虛榮心脆弱得支撐不住人性的尊嚴。說來，他們的舉止實在和小孩子同樣天真——他們原本就是率直而敏感的一羣，也因為這種性格，才使得故事更有趣。另外，這些人強烈的想像力很令我們好奇，這種想像力成為他們貧窮而脆弱的生活中的一扇窗子，能閃現出溫婉而美好的夢境。

書中，作者巧妙地安排了一座值得他們去愛、去奉獻和尊敬的教堂，使他們有了救贖和再生的希望，這些，使全篇充滿詩的氣氛。

美中不足的是，他沒有在書中顯露史詩英雄所需要的光華。這種題材想提供特殊的英雄造型，原是不太容易的。書中人物的英雄氣概只有表現在他們對土地那份深刻的執着上，土地給了他們生命，也提供了大自然的力量，做為挑戰的對象。就全書的章法而言，史詩的氣象是無可爭議的，它用秋、冬、春、夏等季節的對立和均衡來暗示對生命的禮讚，當歲月在人世的浮沉裏流失的時候，這些現象在我們的心靈裏仍然是歷久彌新的——類似的情節不斷在重複，每次重複都有它特殊的意義。

這本小說由於情節繁瑣，很容易流於沉悶或單調，虧得作者手法高明，不斷在題材上，尋求突破與變化，才能保持清新的格調。色彩的均衡與周全，維持了風格的統一；而個性的塑造，也都能在特定的情節中發揮作用，生動的寫實精神，更給人留下深刻的印象。可能的話，女主角雅歌娜是個例外，她的造型比較富於象徵意味，但這個象徵也只是詩篇的必然設計。本質上，這是一篇描寫波蘭鄉土和農村婦女的傑作，所有自然界的魔力、農人盲目的工作慾、濫馴和想像力、

美的渴求，加上些微的懶散，一切正面和反面，一切繁華醉人的和種種被亂世糟蹋了的美德，都毫不保留地呈現在我們的眼前。她既是農人各種缺陷的化身，也是人性中多姿而光輝的代表；她簡直是書中的悲劇女主角了——書中的悲劇氣氛經營，作者是沒有絲毫放鬆過的。

總而言之，這部史詩型的小說是由高妙的藝術手法寫成的，它是這麼有力、這麼真實，所以我們敢於肯定它的長久價值；不論在波蘭文學，或在所有想像性的作品範疇內，都會留下優秀而值得紀念的典型。（宋樹涼譯）



波蘭的農村景觀。

目錄 拉迪斯拉斯·S·雷蒙特

得獎評語 1

雷蒙特和「農夫們」 3

農夫們

(秋、冬、春、夏四卷)宋碧雲譯

雷蒙特及其作品

雷蒙特得獎經過

雷蒙特作品年表

農夫們^①

①本書包括「秋」、「冬」、「春」、「夏」四部。

宋拉迪斯拉斯·S·雷蒙特
碧雲 譯著

第一部

秋



「讚美耶穌基督！」

「永遠永遠！——什麼，我的好愛嘉莎？妳現在要到什麼地方去流浪？」

「到外面的世界，神父，到外面廣闊的世界！」她說着，手杖由東向西揮了一把。

神父的目光不知不覺轉往那個方向，面對西天眩人的太陽，却把眼睛給閉上了。然後他壓低嗓門，用稍帶猶豫的口吻說：

「是克倫巴一家人趕妳出門？還是你們鬥嘴了？」

她略微挺胸，先看看四週空曠的秋原和果園環繞的村莊，才開口回話。

「不，他們沒趕我出門……怎麼會呢？他們是好人，又是我的近親。至於說鬥嘴，沒那回事。

我自己覺得該離開，如此而已。『寧願跳入深淵，不能擋別人的車道』：所以我得離開，這裏沒有活兒給我幹。冬天快到了，那又如何呢？我不幹活兒賺飯吃，能叫他們供我吃住嗎？何況，他們的小牛剛斷奶，小鵝晚上也得歇在屋內，因為天氣漸漸冷了。我得讓出空間，唉，畜生也是上帝創造的……不過他們是好人；夏天他們至少收留我，不吝惜給我一處屋角和一口糧食……冬天我就到外面的世界，求人施捨……我所需不多，那一點東西好心人會賞給我的。加上主耶穌的幫助，我可以捱到春天，而且存下一點錢糧。當然，甜蜜仁慈的耶穌不會遺棄可憐的子民。」